



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2014.

Második forduló - II. kategória

A fejedelem szövetségektervei

A szabadságharc (1703-1711) folyamán II. Rákóczi Ferenc fejedelem több európai uralkodóval folytatott tárgyalásokat. A harcok kezdete óta kapcsolatban állt XIV. Lajos francia királlyal, aki ugyanebben az időben háborúzott a Habsburg Birodalommal (spanyol örökösödési háború, 1701-1714). Ugyanakkor az észak-európai területeken is harcok folytak Oroszország és Svédország között (Nagy északi háború, 1700-1721). Miután 1709-ben Poltavánál az oroszok döntő győzelmet arattak a svédek felett, II. Rákóczi Ferenc egy esetleges orosz-magyar katonai szövetség reményében felújította kapcsolatait az orosz cárral és közvetített az európai uralkodók közötti tárgyalásokban. A fejedelem Confessiones (Vallomások) című művéből származó szövegrészlet ezt a történelmi helyzetet mutatja be.

Supererat mihi in rebus anxiiis externi auxilii spes a Czaro Moscoviae¹ facta, qui debellato Rege Sueciae² ad Pultavam³ suum in Poloniam⁴ reduxerat exercitum et ipse exspectabatur in vicinam Russiam. Quaerebat ille multo tempore prior colligationem⁵ Regis Galliae⁶ per me. Illa persecuta⁷ se mihi cum toto exercitu suo adfuturum appromiserat. Qua conditione a Rege Galliae quoque acceptata legatum meum Parisiis⁸ reducem ad supradictum principem⁹ miseram, ut nomine Regis Galliae de voluntate tractandi nuntiaret. Auxilio eius res Hungaricas restitutum iri non vane sperare poteram. Quapropter comitem Bercsénium, Locumtenentem meum¹⁰ in Poloniam miseram, ego autem ad protrahendum¹¹ bellum substiteram Munkácsini.¹²

¹ a Czaro Moscoviae – fordítsd: a moszkvai cár által

² Suecia, -ae f – Svédország

³ Pultava, -ae f – Poltava

⁴ Polonia, -ae f – Lengyelország

⁵ colligatio, onis f – itt: szövetség

⁶ Gallia, ae f – Franciaország

⁷ illa – a colligatio-ra vonatkozik. Fordítsd feltételes mellékmonddal!

⁸ Parisiis = Párizsból

⁹ ad supradictum principem – a fent említett uralkodóhoz (ti. az orosz cárhoz)

¹⁰ comitem Bercsénium, Locumtenentem meum – fordítsd: Bercsényi gróft, helytartómat

¹¹ protraho 3. -traxi, -tractum – itt: elhúz, elnyújt

¹² Munkácsini – fordítsd: Munkácson